

**ИЗМЕНЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ОБЪЁМА АНГЛИЦИЗМОВ В  
ПРОЦЕССЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫМ РУССКИМ  
МОЛОДЁЖНЫМ СЛЕНГОМ**

*В статье исследуются англицизмы, функционирующие в современном русском молодёжном сленге, рассматриваются семантические изменения, которые происходят в процессе их заимствования русским языком.*

*Ключевые слова: заимствования, англицизмы, молодёжный сленг, сленгизмы, семантические процессы.*

В русском языке последнего десятилетия фиксируется большое количество англоязычных заимствований, которые стремительно проникают в речь современной молодёжи.

Интенсивное пополнение современного русского языка заимствованиями из английского языка вызывает повышенный интерес со стороны учёных-языковедов (Архипенко Л.М., Астанина Н.А., Баранова Л.А., Гугунава Д.В., Дружин Г.В., Дьяков А.И., Забело И.В., Казарян Г.Г., Клипатская Ю.А., Ларионова Е.В., Максимова Т.В., Максимов В.И., Мозовая И.Н., Морозова И.О., Обухова И.Н., Полякова Т.М., Сэрээнэц Цэндсурэн, Сологуб О.П., Чан Хоанг Май Ань, Шаклейн В.М., Шапошников В.Н. и др.) и обуславливает актуальность данного научного исследования.

Недостаточное внимание, на наш взгляд, уделяется проблемам семантической адаптации англицизмов, изменениям, которые происходят при освоении иноязычных лексем русским языком.

Целью статьи является рассмотрение семантических трансформаций заимствованных из английского языка слов в современном русском молодёжном сленге.

В процессе анализа лексического материала установлено, что при заимствовании некоторых слов из английского языка в русский язык происходят определённые семантические сдвиги.

Так, часть англоязычных заимствований, проникая в русский молодёжный сленг, функционирует в значениях, которые в английском языке отсутствуют.

Лексема *session* в стандартном английском языке имеет следующие значения: 1. а) ‘заседание, собрание, совещание’; б) ‘судебное заседание’; 2. ‘сессия (парламентская, судебная)’; 3. ‘сессия, сеанс’; 4. а) ‘учебный семестр или триместр (в шотл. и американских университетах)’; б) ‘учебные занятия; уроки в школе’; 5. ‘какое-л. дело, разговор (обычно связанные с чем-л. неприятным)’; 6. ‘сеанс, сессия (работы пользователя с системой)’.

*Сейшен, сейшин, сэйшен, сейшон, сэшин* (от англ. *session*) в современном русском сленге обозначает: 1. ‘рок-концерт, рок-фестиваль’: *На “сейшенах” царили местные кудрявые Хендриксы, Клэптоны, Джимы Моррисоны и Роберты Планты [5:532]; Проходил он [фестиваль] в конце марта в СК “Крылья Советов” и по своей крутизне наглухо убрал многие имевшиеся до этого сейшены [6:625]; Башлит эту сейшен один фарш [4:413]*; 2. ‘вечеринка, тусовка, сборище’: *Сейшин – любого объёма тусовка, необязательно музыкальная [5:532]; Иногда англоязычные жаргонизмы нарочито вульгаризированы: ср. сэйшон (вечеринка) – нейтральное сейшин [6:625]; На этой неделе он сэйшин устраивает, приглашает всех [5:532]; Сэшин – вечеринка [6:626]*; 3. ‘туристический поход’: – *Пойдём летом на сейшен? – А палатки есть? [2:247; 5: 532; 6:626]*; 4. ‘встреча с кем-либо’; 5. ‘классный час’: *Каждую пятницу – сейшен по итогам недели [2:247]*; 6. ‘торжественное или какое-либо другое собрание’: *На торжак можно не ходить – на сейшенах не отмечают – кто был, кто не был [2:247]*; 7. ‘уход с урока, пропуск урока без уважительной причины’: *В школьной фене “сейшен” – это закос, свал с урока [2:247]*.

Слово *sponsor* в английском языке имеет значения: 1. ‘гарант, поручитель’; 2. ‘спонсор (лицо, организация, финансирующие какое-л. мероприятие, организацию)’; 3. ‘организатор; инициатор’; 4. а) ‘крёстный отец, восприемник; крёстная мать, восприемница’; б) ‘опекун, попечитель’.

Английское заимствование *спонсор* в общенациональном русском языке функционирует в значениях: 1. ‘лицо (организация, предприятие), финансирующее какое-л. мероприятие’; 2. ‘фирма, заказывающая радио- или телепрограмму в рекламных целях’; 3. ‘инициатор, организатор’; 4. ‘государство или политический деятель, предложившие проект резолюции по международному вопросу’. Таким образом, в стандартном русском языке функционируют два производных значения английского этимона.

В современном русском молодёжном сленге лексема *спонсор*, которая проникла в жаргон из стандартного русского языка, имеет следующие значения: 1. ‘богатый любовник, содержащий, материально поддерживающий девушку’: *Бикса – девушка, спонсор – друг девушки, который её содержит* [5:560]; *А ты-то как, любишь его или так, спонсор?* [6:659]; 2. ‘водитель автомобиля, который едет впереди на большой скорости, первым попадает к работникам ГИБДД и платит штраф’: *По трассе ехали, чтобы не платить, спонсора поймал, пристроился ему в хвост, он платит, если что, а мы едем дальше* [5:560; 6:659]; 3. чаще мн. *спонсоры* ‘родители’: *Когда спонсоры возвращаются? Надо квартиру убирать* [6:659]; 4. ‘мужской половой орган’: *А спонсором по лбу не хочешь?* 4. ‘презерватив’ [5:560; 6:659].

При заимствовании одного или нескольких значений многозначного английского слова наблюдается процесс **сужения значения** англицизма:

В английском языке слово *little* обозначает: 1. ‘маленький, небольшой, малый (о размере); малочисленный (о количестве)’; 2. ‘короткий, близкий (о времени, расстоянии)’; 3. ‘маленький (по возрасту); младший’; 4. ‘небольшой, незначительный; несущественный; несерьезный; мелкий’.

Сленгизм *литл* или *литляк* (от англ. *little*) в русском молодёжном сленге употребляется в значениях: 1. ‘человек небольшого роста, некрупный человек’: *Куда этот литляк на тусовку припёрся? Его ж любая девка кормой зашибёт* [5:318]; *Почему-то она лайкает только литлов* [4:246]; 2. ‘неопытный человек’: *Ненавижу литловых врачей: залечат так, что коньки отбросишь* [4:246].

Сленгизм *литловость* имеет значение ‘неопытность’: *Его литловость подведёт нас всех* [4:246].

Прилагательное *литловый* обозначает: 1. ‘небольшой по размеру, количеству и т.д.’: *Тут лежал пакетик такой литловый* [5:318]; *Там прайс литловый* [6:351]; *Какой он оказался литловый!* [4:246]; 2. ‘небольшой (о цене), недорогой’: *Я сейчас такую литловую книжку купила, что никак не могла поверить, что она столько стоит* [4:246]; 3. ‘невысокий, небольшого роста’: *Литловый, вот такой. А какая, говорит, разница, мы – люди взрослые* [5:318]; *Её бойфренд оказался таким литловым, я этого даже не ожидала* [4:246]; 4. ‘более молодой, младший’: *У неё брат литловый* [5:318]; *Он выглядит старшим из нас, а на деле он самый литловый* [4: 246].

Таким образом, русским сленгом заимствованы не все значения английской лексемы, однако уже непосредственно в русском жаргоне у англицизма появились другие значения, отсутствующие в английском языке.

Слово *party* в стандартном английском языке является многозначным и имеет следующие значения: 1. а) ‘сторона в сражении, споре, противоборстве, противостоянии’; б) юр. ‘сторона’; в) ‘участник, соучастник’; г) шутл. ‘особа, субъект, человек’; 2. ‘политическая партия’; 3. а) ‘отряд, команда, группа’; б) ‘свита, сопровождающие лица’; в) ‘компания, тусовка’; 4. ‘вечеринка, приём’.

Сленгизм *пати* (от англ. *party*) в русском сленге обозначает 1. ‘вечеринка, тусовка’: *Ты идёшь к ней на пати?* [5:422]; *Я выписала к нам на пати Ивана Петровича* [4:331]; *Региональные промоутеры также ответственно подходили к организации своих “пати”*; 2. ‘металлист, любитель металлического рока’ [6:486].

Школьный жаргонизм *патейка* (от англ. *party*) имеет значение ‘школьный вечер, культурно-массовое мероприятие’ [2:202].

Сленгизм *патир* (от англ. *party*) в значении ‘человек, участвующий в вечеринке, тусовке’ возник непосредственно в русском молодёжном сленге: *Посмотреть и послушать самого Кокса – мечта любого рейвера или, как*

теперь принято называть клубящуюся молодёжь, патира (от слова "пати") [5:422; 6:487].

В английском языке слово skip многозначно и как глагол имеет значения: 1. а) 'прыгать, скакать; бежать вприпрыжку'; б) 'резвиться'; 2. 'прыгать через скакалку'; 3) 'перепрыгивать'; 4. а) 'пропускать, не затрагивать'; б) 'сразу переходить'; в) 'перескакивать'; г) 'пропускать, не принимать участия'; 5) 'бегло просматривать'; б) 'перепрыгивать, перескакивать (через класс)'; 7) 'заставлять прыгать по поверхности чего-л. или отскакивать рикошетом'; 8. а) 'в спешке покинуть'; б) 'скрываться, смываться'; 9) 'пропускать зажигание (о двигателе)'.

Сленгизм *скипать* (от англ. to skip) употребляется в значениях 1. 'уходить по-английски, то есть незаметно, не прощаясь': *Он хочет скипать, я его поддерживаю в этом* [4:419]; 2. '(куда, откуда) идти, ехать, уходить, уезжать куда-л.': *Пипл, мне пора скипать* [5:542]; – *Всё в полном райте, скипаем в Питер. – Ну да, скипаем. А что там будет?* [6:637]; *Не удерживай меня, мне реально надо скипать* [4:419]; 3. 'убегать, скрываться в случае опасности': *Пипл, скипайте, сюда любера идут!* [5:542]; *Полиса! Скипаем!* [6:638]; *Он так по жизни: чуть что – сразу скипать* [4:419]; 4. также поскипать 'пропускать': *Вмешайся, пожалуйста, там его не хотят скипать* [4:419]; *Как бы мне не поскипать её* [4:362]; *скипнуть* (от англ. to skip) 1. а) '(куда) поехать куда-л.': *Теперь в Таллин просто так не скипнёшь – визы, кроны...;* б) '(куда, откуда) уйти, пойти куда-л.': *Герла, куда ты скипнула?* 2. также угол. '(откуда, от кого) убежать, скрыться от кого-л.': *Вчера любера пришли, но мы сразу скипнули* 3. 'уйти по-английски, то есть незаметно, не прощаясь' [5:542; 6:637].

Противоположный процесс – **расширение лексического значения** англицизма – наблюдается в том случае, когда у заимствованного в одном или нескольких значениях английского слова в русском молодёжном сленге появляются новые значения:

Сленгизм *ван* по данным “Большого словаря русского жаргона” и “Толкового словаря молодёжного сленга” имеет только одно значение ‘один рубль’ (от англ. one; первоначально в речи хиппи): *Тогда ван – целое состояние было, дня три можно жить* [5:88; 6:77], что демонстрирует частичное изменение семантики заимствования. По определению “Большого словаря молодёжного сленга” англицизм *ван* употребляется в молодёжном сленге в двух значениях: 1. ‘один’, например: *Ван у меня есть, но на большие не рассчитывай*; 2. ‘один рубль’: *Надо швырнуть какое-нибудь железо в воду. Собери ваны* [4:56].

В английском языке слово *looser* имеет следующие значения: 1. ‘теряющий, проигрывающий; проигравший’ 2. ‘мот, расточитель; бездельник’ 3. ‘лошадь, проигравшая на скачках’ 4. ‘неудачник’ 5. ‘дрянь, барахло’ 6. ‘преступник, отбывающий срок в тюрьме’.

Компьютерный сленгизм *лузер* (от англ. *looser*) в русском сленге обозначает 1. ‘неудачник, неумеха, проигравший’: *Ну и кто стал лузером?* [4:251]; 2. ‘невезучий пользователь компьютера’ [5:324; 6:358].

Сленгизм *найт* (от англ. *night*) в современном русском молодёжном сленге имеет два значения: 1. ‘ночь’: *Который найт всё ол райт* [5:371]; *Так мы найт в милиции и провели* [6:415]; 2. ‘ночлег’: *Куда бы нам на найт вписаться?* [5:371]; *Ну, что там с Майком? Ну, как там с Дэйзи? А правда, с найта свинтили в крэйзи?* [6:415]. Второе значение лексема приобрела непосредственно в русском языке; в английском такое значение у слова отсутствует.

Кроме этого, в русском жаргоне образовались дериваты *найтать*, *найтовать* в значении ‘ночевать’: *Кто нас впишет найтать?* [5:371]; *Найтали в парадняке* [6:415]; *найтануть* ‘переночевать где-л.’: *Я в Питер с удовольствием поеду, было бы где найтануть* [5:371].

*Сдринчатся* (от англ. *to drink*) в русском молодёжном сленге обозначает 1. ‘спиться, деградировать в результате злоупотребления алкоголем’: *Сосед совсем сдринчался, на человека уже не похож*. 2. ‘умереть от алкоголизма’:

*Одни сторчались, другие сдринчались, третьи кинулись [одни погибли от наркотиков, другие от алкоголизма, третьи покончили жизнь самоубийством]* [5:531]. Второе значение лексемы появилось уже в русском сленге и в английском языке отсутствует.

Глагол *to squat* в английском языке имеет следующие значения: 1. а) ‘сидеть на корточках’; б) ‘садиться на корточки’; в) ‘припадать к земле (о животных)’; 2. а) ‘селиться самовольно на чужой земле; незаконно вселяться в дом’; б) ‘селиться на незанятой земле, выделенной государством’.

В общенациональном русском языке зафиксированы заимствования *скваттер* (от англ. *squatter*, от *squat* – ‘селиться на чужой земле’) в значениях 1. ‘колонист, самовольно занимавший свободный необработанный участок земли в период начальной колонизации в Америке и Австралии’; 2. ‘скотовод в Австралии, арендующий для своих стад необработанный участок земли’, а также *сквотер* (от англ. *squatter*), в значении ‘тот, кто самовольно вселяется в пустующую квартиру’ [1:534].

В современном русском молодёжном сленге слово *сквот* (от англ. *to squat*) функционирует в значении 1. ‘нежилое помещение, которое используется для проживания, оборудования творческих мастерских’: *Этот почтовый элеватор – тоже сквот*. Помимо этого, слово приобрело значение 2. ‘коммуна, группа людей (как правило, творческих), проживающих совместно в нежилом помещении’: *Основная цель сквота – творческая свобода* [5:541].

Сленгизм *сквотер*, который образован от слова *сквот* в его основном значении, обозначает ‘человека, проживающего совместно с другими членами творческой группировки в нежилом помещении’: *Основная часть сквотеров – музыканты, художники, скульпторы* [5:541].

Прилагательное *сквотерский* употребляется в значении ‘имеющий отношение к сквотерам’: *Сквотерское движение очень распространено на Западе* [5:541].

В данном случае мы наблюдаем расширение значений английского слова в русском жаргоне.

Таким образом, в современном русском молодёжном сленге наблюдается полное или частичное изменение семантики англоязычных заимствований.

### Список использованной литературы

1. Булыко А.Н. Большой словарь иностранных слов. 35 тысяч слов. Изд. 2-е, испр. – М.: “Мартин”, 2007. – 704 с.
2. Вальтер Х. Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона: ок. 5000 слов и выражений / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2005. – 360, [8] с.
3. Иванов Г.А. “Хулиганско-блатной жаргонный словарь”. – Издательство “Донеччина”, 2006. – 320 с.
4. Левикова С.И. Большой словарь молодёжного сленга / С.И. Левикова. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003. – 928 с.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона – СПб.: “Норинт”, 2001. – 720 с.
6. Никитина Т.Г. Молодёжный сленг: толковый словарь: более 12 000 слов; свыше 3000 фразеологизмов / Т.Г. Никитина. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – 910, [2] с.

*The article is aimed to review the anglicisms functioning in modern Russian youth slang; the semantic changes which take place during their borrowing by the Russian language are defined.*

*Key words: borrowings, anglicisms, youth slang, slang words, semantic processes.*

*У статті досліджено англiцизми, якi функцiонують у сучасному російському молодiжному сленгу, розглянуто семантичнi змiни, що відбуваються у процесi їх запозичення російською мовою.*

*Ключовi слова: запозичення, англiцизми, молодiжний сленг, сленгiзми, семантичнi процеси.*